

*From the "Cancioneiro da Vaticana" to the "Cancionero general": Studies in Honour of Jane Whetnall*, ed. por Alan Deyermond y Barry Taylor, Department of Hispanic Studies, Queen Mary, University of London (Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar, 60), Londres, 2007, 290 pp.

La profesora Jane Whetnall se jubiló a finales de 2007, dejando su puesto de Senior Lecturer en Queen Mary, para centrarse en la investigación, ahora como Honorary Research Fellow. Esto motivó la aparición de este volumen en homenaje a su carrera, "a domestic tribute to a great *cancionero* scholar" (p. 9), que reúne dieciséis contribuciones de miembros del Medieval Hispanic Research Seminar. Los trabajos que se presentan versan sobre poesía gallego-portuguesa, catalana y castellana, escrita entre mediados del siglo XIII y principios del XVI y compilada en cancioneros, *cançoners* o *cancioneiros*. Todos ellos dan testimonio de la admiración que Jane Whetnall despierta entre los estudiosos de la poesía cancioneril y, al mismo tiempo, ponen de manifiesto la repercusión de su labor investigadora, pues pese a la disparidad de los temas abordados, las referencias a sus trabajos son obligadas en todos ellos.

El volumen se abre con un "Prefacio" que ofrece algunos datos sobre la excelente trayectoria profesional de Jane Whetnall y sobre la compilación de este volumen, dejando claro que aunque muchos más investigadores habrían querido contribuir en esta obra, esto habría demorado excesivamente su publicación. La premura con la que debió prepararse el *Festschrift* (la profesora Whetnall decidió jubilarse con diez meses de antelación), provocó que algunas contribuciones no pudiesen incluirse. En este sentido, los editores muestran expresamente su agradecimiento a Ian Macpherson, cuya ayuda en las tareas de edición resultó inestimable, pero que al no disponer de tiempo suficiente para preparar un ensayo, se negó a que su nombre figurase.

Sigue al "Prefacio" un elenco de las publicaciones de la homenajeada, respecto al cual afirma Barry Taylor: "her work is so original that each study, rather than beginning with a literature survey on which she builds, has to start from first principles" (p. 20). Preceden a los artículos, las palabras de Giuseppe Mazzocchi y Barry Taylor ("La señora de los cancioneros" y "Whetnall and I", respectivamente) que suponen una declaración de admiración y amistad en la que se mezclan recuerdos personales y profesionales.

Los trabajos recogidos en este volumen pueden clasificarse, por su temática, en cuatro grupos, de forma muy general: dos de ellos, el de Stephen Reckert y Julian Weiss, estudian distintos aspectos de la lírica gallego-portuguesa; por su parte, Robert Archer, David Barnett y Lluís Cabré se

centran en la poesía catalana; otros dos artículos, el de Edward Cooper y el de Xelo Sanmateu, se alejan en parte de la temática general del volumen, para estudiar dos cuestiones relativas al contexto histórico de la época; pero el grupo más numeroso es el dedicado a la poesía cancioneril castellana, en el que figuran aportaciones de muy distinto tipo. Por una parte, pueden encontrarse trabajos en torno al estudio de un imaginario, como el de Alan Deyermond, sobre los avestruces en el *Cancionero de Baena*, el de Barry Taylor, sobre el jardín en un poema de Fray Pedro de Valencia, o el de Kirstin Kennedy, sobre las representaciones poéticas de la impotencia sexual; Francisco Bautista, en cambio, se centra en un determinado tema, el motivo del poeta laureado; varios trabajos analizan obras concretas, como el de Andrew M. Beresford, que analiza unos poemas del *Cancionero* de Juan Luzón, el de Carlos Conde Solares, sobre un breve texto en prosa que abre el *Cancionero de Herberay*, y el de Dorothy Sherman Severin, que clasifica las distintas redacciones de la *Vita Christi* de Fray Íñigo de Mendoza; también varios poemas del *Cancionero general* son el punto de partida para el estudio biográfico presentado por Roger Boase y, por su parte, Martin J. Duffell proporciona una guía de la métrica en los cancioneros. Más adelante ofreceré un breve resumen de algunas de las aportaciones de cada ensayo.

Puede apreciarse, en esta somera revisión de los temas tratados, que el volumen aglutina trabajos de muy distinto tipo manteniendo un eje temático que le otorga coherencia. Se trata, así, de una obra cuya consulta resulta de sumo interés tanto para los investigadores de la literatura medieval como para cualquier lector que sienta curiosidad por esta época. Algunos de los artículos se complementan, además, con ilustraciones, cuyas referencias aparecen en notas al final del volumen. Por otra parte, la obra ofrece índices de distinto tipo (de cancioneros, de números ID, de primeros versos, de investigadores citados en los trabajos —no de las referencias bibliográficas— y de temas), los cuales debemos a Alan Deyermond, pues como se indica en el “Prefacio”: “In the hope that Jane, having read the book, may from time to time wish to consult it, Alan Deyermond has prepared five indexes” (p. 11).

En las últimas páginas se recoge, como no podía ser de otro modo en una obra que surge como homenaje a la trayectoria de una investigadora tan destacada como Jane Whetnall, la “Tabula gratulatoria”, que ofrece los nombres de aquellos que se sienten deudores de su trabajo y de su obra y que quieren, así, mostrar su agradecimiento y admiración. El volumen se cierra con una breve nota informativa sobre cada uno de los colaboradores.

Como he indicado, los trabajos ofrecidos pueden agruparse en torno a cuatro grandes ejes temáticos: estudios sobre poesía gallego-portuguesa, sobre poesía catalana, sobre poesía castellana y sobre el contexto histórico. Dentro del primer grupo se encuentra, en primer lugar, el artículo de

Stephen Reckert, “*Verba volant, scripta manent: The Metamorphosis of Oral Lyra Minima East and West*”, en el que compara las *cantigas de amigo* (así como algunas piezas de la lírica popular hispánica) con antiguos poemas chinos y japoneses puestos en boca de mujer. Se tienen en cuenta aspectos como los personajes que aparecen en estas composiciones, reales o simbólicos, motivos como el *amor de lonh*, la muerte por amor, la espera por el ser querido o la presencia del mar, poniendo de manifiesto interesantes conexiones entre tradiciones poéticas aparentemente tan distantes. Por otra parte, el ensayo de Julian Weiss, “Other Lost Voices: A Note on the *Soldadeira*”, se centra en la figura de la *soldadeira* o trovador femenino, que aparece frecuentemente en los cancioneros como objeto de burla, aunque no suele hacerse referencia a su faceta artística. El estudioso pretende recuperar esa voz perdida centrándose en los pocos poemas en los que se reproducen sus palabras, ofreciendo una amplia perspectiva que finaliza en *El Alcalde de Zalamea* y muestra hasta qué punto fueron necesarios cambios culturales para que esta figura se hiciese visible.

En lo referente a la poesía catalana, Robert Archer, en “The Art of Experience: Ausiàs March and the Similitudes of Love”, explora la relación entre la experiencia y el uso de símiles extensos en un poema de March; parte del poema CXVII para ilustrar la revisión de su enfoque interactivo, a la luz de la teoría cognitivista. Por su parte, David Barnett estudia y edita dos de los tres poemas anónimos en alabanza de la Virgen María (aquellos que son *única*) conservados en un manuscrito del Archivo de la Catedral de Barcelona que contiene una colección de milagros marianos en prosa en “Two Devotional Poems to the Virgin in a Barcelona Manuscript”. Las dos composiciones estudiadas ilustran cómo la lírica religiosa popular se adaptó para incorporar un fuerte apoyo a la doctrina en la Corona de Aragón (especialmente en Barcelona), pero además el tono personal de los poemas sugiere que las prácticas devocionales individuales iban en aumento frente a las colectivas. Por último, dentro del grupo de estudios centrados en la poesía catalana se encuentra el trabajo de Lluís Cabré, “Andreu Febrer, *fabbro* y lector”, que se centra en un poeta aparentemente secundario, pero buen lector, cuyos versos remiten a obras capitales de la lírica románica medieval. Según el autor, el oficio literario de Febrer maduró en la lectura de autores como Arnaut Daniel, Guillaume de Machaut y Dante, lo que le permitió adaptar los patrones de estos últimos a sus propias obras e hizo que se atreviese a traducir al catalán la *Commedia* dantesca.

Como ya se indicó, el grupo dedicado a la poesía castellana es el que aglutina un mayor número de artículos. Dentro de él se encuentran trabajos como el de Alan Deyermond, “*Baena's Ostriches*”, en el que estudia la imagen del avestruz en varios ejemplos tomados de la literatura medieval,

así como del bestiaro y aviario, con el fin de esclarecer el uso que de ella hace Rui Páez de Ribera en su *Processo entre la Sobervia y la Mesura*, compilado en el *Cancionero de Baena*. Barry Taylor se centra en otra imagen, la del jardín, en “The Lady Is (in) the Garden: Fray Pedro de Valencia, ‘En un vergel deleitoso’ (*Baena* 505)”, en el que ofrece cuatro posibles interpretaciones, en las cuales el jardín descrito puede referirse a la religión, a la religión de amor, a una descripción general de la dama o a una descripción sensual de su cuerpo. Por otra parte, Kirstin Kennedy defiende que algunos poetas (como Tapia, Luis de Bivero y el Vizconde de Altamira) aluden a la impotencia sexual en sus obras, lo cual relaciona con el uso de la ballesta como imagen por parte de Garci Sánchez de Badajoz y el Conde de Oliva, en su artículo “Firing Blanks: Sexual Frustration and Crossbow Imagery in *Cancionero Poetry*”.

Francisco Bautista, en “Santillana, Mena y la coronación de los poetas”, se centra en el motivo del poeta laureado, al que podría considerarse el emblema de un momento estético, prestando especial atención a la *Coronación de Jordi de Sant Jordi*, del Marqués de Santillana, y a la *Coronación del Marqués de Santillana*, de Juan de Mena.

Otros trabajos versan sobre obras concretas, por ejemplo, el de Andrew M. Beresford, “Saints John the Baptist and John the Evangelist in the *Cancionero* of Juan de Luzón”, en el que analiza el tratamiento que el poeta hace de San Juan Bautista y San Juan Evangelista en una serie de piezas de este cancionero, más conocido como *Suma de las virtudes*. En “La *Declamación de Lucrecia*”, Carlos Conde Solares se centra en esta pequeña obra en prosa que abre el *Cancionero de Herberay*, prestando especial atención al uso que el autor hace de la literatura clásica; el estudio llevado a cabo le permite concluir que, para esta pieza, la autoría más probable es la de Hugo de Urriés. La contribución de Dorothy Sherman Severin, “The Four Recensions of Fray Íñigo de Mendoza’s *Vita Christi*, with Some Unpublished Stanzas”, ofrece, además de una clasificación de las tres primeras recensiones, manuscritas, de esta obra de Fray Íñigo de Mendoza, y de la cuarta, que constituye la tradición impresa, la transcripción de treinta y dos estanzas inéditas hasta el momento. Roger Boase resuelve el problema de la identidad de tres damas que se citan o a las que se dirigen dos poemas de Pinar y uno de Francisco Vaca, en “The Name that Ends in A and the Countness of Quirra (Toda Centelles, Violant Carròs, and Costanza d’Ávalos)”.

El último de los trabajos dentro de este grupo dedicado a la poesía castellana es el de Martin J. Duffell, “Security and Surprise in the Versification of the *Cancioneros*”, en el que proporciona una guía sobre la métrica de los cancioneros, en la que se le presta especial atención al pie quebrado como

elemento de sorpresa frente a la monotonía del octosílabo y el verso de arte mayor.

En este volumen se recogen dos contribuciones más, centradas en aspectos relativos al contexto histórico en el que surgió la poesía de cancionero: “Corn Lore at Cogolludo”, de Edward Cooper, e “Isabel la Católica en el cine: el ciclo colombino”, de Xelo Sanmateu. El primero aborda el estudio de dos castillos, el Real de Manzanares (Madrid) y Cogolludo (Guadalajara), asociados a la más prominente familia literaria de la aristocracia del siglo XV, los Mendoza. En el segundo, Xelo Sanmateu estudia la representación cinematográfica de un personaje como Isabel la Católica, prestando especial atención a varias películas de temática colombina que ayudan a trazar la evolución de esta representación a lo largo del siglo XX.

Una de las pretensiones de los editores, según se expone en el “Prefacio”, era aglutinar un conjunto de trabajos que atendiese a las distintas cuestiones cancioneriles por las que la profesora Whetnall ha mostrado interés, tarea en absoluto sencilla, dada la amplitud de temas estudiados por ella, y sin embargo lo han conseguido (“only the *Cancionero Geral* and Catalan poetry of the later fifteenth century are missing”, p. 11). Todos ellos dan muestra de hasta qué punto la investigación en el campo de la literatura medieval está en deuda con ella, pero también de que sus colegas siguen contando con ella para profundizar en el conocimiento de esta época y esta literatura, como indican las palabras que cierran la contribución del profesor Deyermond: “I leave that problem for Jane Whetnall to resolve, drawing on her unsurpassed knowledge of the manuscript *cancioneros*” (p. 155).

Sería difícil explicar cuáles son los rasgos que hacen de Jane Whetnall una investigadora excepcional, aunque vale la pena citar las palabras que Julian Weiss enuncia respecto a ella (pp. 245-246):

someone with a formidable command of the textual evidence and an ear finely tuned to poetic nuance [...]. It is highly characteristic of her work that she never presents a one-sided formulation of the problem; she never regards women as victims, either of their own incapacity or of male conspiracy.

Características que explican la preocupación expresada por Barry Taylor, “we trust that the volume may not be wholly unworthy of her” (p. 20), aunque a la vista del resultado puede afirmarse que la excelente labor de los editores y colaboradores ha conseguido sacar a la luz una obra a la altura de la homenajeada.

Lucila González Alfaya  
Universidade de Vigo